

Arabic as a Minority Language

edited by

Jonathan Owens

Mouton de Gruyter
Berlin · New York 2000

Contents

Addresses of contributors ix

Abbreviations xi

Jonathan Owens

Introduction 1

Historical perspectives

Ignacio Ferrando

The Arabic language among the Mozarabs of Toledo during
the 12th and 13th centuries 45

Paul Wexler

Arabic as a tool for expressing Jewish and Romani ethnic identity.
(a prolegomenon to a typology of Arabic in non-Arabic
speaking communities) 65

Anna Zelkina

The Arabic linguistic and cultural tradition in Daghestan:
an historical overview 89

Arabic ethnic minorities

Louis Boumans and Dominique Caubet

Modelling intrasentential codeswitching: a comparative study of
Algerian/French in Algeria and Moroccan/Dutch in the Netherlands 113

Charles Kieffer

The Arabic speech of Bactria (Afghanistan) 181

Rafael Talmon

Arabic as a minority language in Israel 199

Jonathan Owens and Jidda Hassan

Making a fish of a friend. *Waris*: the secret language
of Arab koranic school students in Borno 221

Jonathan Owens

Loanwords in Nigerian Arabic: a quantitative approach 259

Cross-ethnic and non-Arab perspectives

Werner Arnold

The Arabic dialects in the Turkish province of Hatay and
the Aramaic dialects in the Syrian mountains of Qalamûn:
two minority languages compared..... 347

Fadila Brahimi

Loanwords in Algerian Berber 371

Utz Maas

Moroccan: a language in emergence 383

Fadila Brahimi and Jonathan Owens

Language legitimization: Arabic in multiethnic contexts 405

Index of languages and varieties of Arabic 447

Index of places 450

Index of subjects 453

List of maps

Map 1: Arabic ethnic minorities 30

Map 2: Case studies in the current collection 31

Map 3: Approximate ethno-linguistic composition of the northeastern
Caucasus c. 1830 104

Map 4: Arabic in northeast Nigeria and environs 336

Map 5: Three Maiduguri neighborhoods 337

Map 6: Languages of the Qalamun 367

Map 7: The Arabic-speaking minorities in the province of Hatay 368